

Vynile Madrigal

Echos des Madrigaux anciens aux années vinyle

Concert Lecture

Collectif Askesis Eduardo LOPES

Juliette Thomas
Voix et violoncelle

Cécile Cardinot
Voix et guitares

Léah Rivière
Voix et piano

Marine Deloupy
voix

Simon Gaudin
Voix et violon

Leo Moqueray
Voix et percussion

Paul GardeilVoix

Clement Migné
Voix

Eduardo Lopes
Direction artistique voix, flûtes et guitare

Quels ponts à travers le temps relient les madrigaux des maîtres du XVIème siècle et le traitement de la voix dans les arrangements vocaux des années vinyle ? À quelles sources anciennes ont pu les inoubliables polyphonies des Beatles et les fabuleuses expérimentations vocales de la pop, la motown et du rock progressif ?

Toujours attentif aux passerelles entre les traditions savantes et populaires, Eduardo Lopes et le Collectif Askesis explorent cette filiation à travers leur écho de presque 4 siècles. Dans ce concert lecture conçu pour Vino Voce 2026, ils mettront en lumière les deux périodes.

Des perles musicales laissées par Dowland, Morley, Bennet, Josquin, Jannequin, d'India et Gibbons dialoguent avec la musique des Beatles en passant par les expérimentations de groupes de la scène progressive et contemporaine comme les *Gentle Giant* et Luciano Berio. La polyvalence des chanteurs - instrumentistes du collectif Askesis se met au service de ces nouveaux langages, relectures, transcriptions et arrangements pour voix solo, chœur, piano, guitares, violoncelle, violon, flûtes et percussions.

Textes et Traductions

Paroles originales	Traduction française
Come again - John Dowland Come again! sweet love doth now invite Thy graces that refrain To do me due delight, To see, to hear, to touch, to kiss, to die, With thee again in sweetest sympathy. Come again! that I may cease to mourn Through thy unkind disdain; For now left and forlorn I sit, I sigh, I weep, I faint, I die In deadly pain and endless misery. All the day the sun that lends me shine By frowns doth cause me pine And feeds me with delay; Her smiles, my springs that makes my joy to grow, Her frowns the winter of my woe. All the night my sleeps are full of dreams, My eyes are full of streams. My heart takes no delight	Reviens Reviens ! L'amour exquis invite Les faveurs que tu me refuses À satisfaire le plaisir qui m'est dû À te contempler, te toucher, t'embrasser, et mourir Avec toi dans la plus douce des harmonies. Reviens ! Que je puisse cesser de porter le deuil Par ton cruel dédain Car à présent abandonné et malheureux Je reste assis à soupirer, à pleurer, je défaille et je meurs Dans de terribles souffrances et dans une détresse infinie. Le jour, le soleil qui me prête sa lumière Lorsqu'il s'assombrit me fait languir Et ne me nourrit que d'espérance Ses sourires sont les sources qui abreuvant mes joies, Ses soucis les hivers de mon chagrin. Toutes les nuits mon sommeil est plein de rêves Mes yeux sont pleins et mon cour ne jouit pas
Behold a Wonder Here - John Dowland Behold a wonder here - Love hath receiv'd his sight, Which many hundred years Hath not beheld the light. Such beams infused be By Cynthia in his eyes, At first have made him see And then have made him wise. Love now no more will weep For them that laugh the while, Nor wake for them that sleep, Nor sigh for them that smile. So pow'rful is the beauty That Love doth now behold, As love is turn'd to duty That's neither blind nor bold. Thus beauty shows her might To be of double kind, In giving Love his sight And striking Folly blind.	Voyez ici un prodige : L'Amour a recouvré la vue, Lui qui, durant des siècles, N'avait point vu la lumière. De tels rayons sont versés Par Cynthia dans ses yeux : D'abord ils lui ont donné la vue, Puis ils l'ont rendu sage. L'Amour ne pleurera plus Pour ceux qui rient alors, Ni ne veillera pour ceux qui dorment, Ni ne soupirera pour ceux qui sourient. Si puissante est la beauté Que contemple désormais l'Amour, Que l'amour se mue en un devoir Qui n'est ni aveugle ni téméraire. Ainsi la beauté révèle sa puissance Sous une double forme : En rendant la vue à l'Amour Et en frappant la Folie de cécité

Paroles originales	Traduction française
Un Jour je m'en allais - Giaches de Waert Un jour je m'en allais, Cueillant de violettes, Je rencontrais Michaut, Qui m'a, par amourettes, Donné ce bel oiseau, Ecoutez comme il chante. Et comme pour L'amour Il se plaint et lamente. Ti ti le li, ti ti le li, ti ti li... Tu es un faux garçon, Michaut, je le puis dire, Tu as par cet oiseau Tout ce que tu desires, Car par lui tu m'as fais Sentir la douce flamme Qui s'est bien doucement Ecoulee en mon ame. Ti ti le li, ti ti le li, ti ti li...	
Dispietata pietate - Sigismondo D 'India Dispietata pietate fu la tua veramente, o Dafne, allora che ritenesti il dardo: però che'l mio morire più amaro sarà quanto più tardo. Ed or perché m'avvolgi per sì diverse strade e per sì vari ragionamenti invano? Di che temi? Temi ch'io non m'uccida? Temi del mio bene. Deh, lasciami morire in tante pene.	Vraiment impitoyable fut ta pitié, Daphné, lorsque tu retins le dard ; car plus ma mort tardera à venir, plus elle sera amère. Et pourquoi m'entraînes-tu désormais sur des voies si diverses et à travers des raisonnements si variés — tout cela en vain ? Que crains-tu ? Crains-tu que je ne me donne la mort ? Tu crains pour mon salut. Ah, laisse-moi mourir au milieu de telles souffrances.
Mille Regretz - Josquin Desprez Mille regretz de vous abandonner Et d'eslonger vostre fache amoureuse Jay si grand dueil et paine douloureuse Quon me verra brief mes jours definer	Mille regretz de vous abandonner Et de m'eloigner de votre face amoureuse J'ai si grand deuil et peine douloureuse Qu'on vera aussitôt mes jours définer
Weep O mine eyes - John Benett Weep, o mine eyes and cease not, alas, these your spring tides me thinks increase not. O when begin you to swell so high that I may drown me in you?	Pleurez, ô mes yeux, et ne vous arrêtez pas, Hélas, il me semble que vos grandes marées n'augmentent pas. Oh quand commencerez-vous à tellement grossir Que je puisse me noyer en vous?

Paroles originales	Traduction française
While my gently weeps - George Harrison I look at the floor and I see it needs sweeping Still my guitar gently weeps I don't know why nobody told you How to unfold your love I don't know how someone controlled you They bought and sold you. I look at the world and I notice it's turning While my guitar gently weeps With every mistake we must surely be learning Still my guitar gently weeps I don't know how you were diverted You were perverted too I don't know how you were inverted No one alerted you. I look at you all see the love there that's sleeping	Je vous regarde vous tous et je vois l'amour qui est là endormi Pendant que ma guitare pleure gentiment Je regarde le sol et je remarque qu'il a besoin d'être balayé Alors que ma guitare pleure toujours gentiment Je ne sais pas pourquoi personne ne t'a appris Comment avouer ton amour Je ne sais pas comment quelqu'un a pris le contrôle de toi Ils t'ont acheté et revendu Je regarde le monde et je remarque qu'il tourne Pendant que ma guitare pleure gentiment A chaque faute commise nous devons sûrement en tirer des leçons Alors que ma guitare pleure toujours gentiment Je ne sais pas comment on t'a détourné On t'a aussi perverti Je ne sais pas comment on t'a inversé Personne ne t'a mis en garde Je vous regarde vous tous et je vois l'amour qui est là endorm
Cries of London - Orlando Gibbons (extraits) God give you good morrow, my masters, past three o'clock and a fair morning New mussels, new lilywhite mussels New cockles, new great cockles New great sprats, new New great lampreys New great smelts, new New fresh herrings New haddock, new New thornback, new Hot apple pies, hot Hot pippin pies hot Fine pomegranates, fine Hot mutton pies, hot Buy a rope Ha' ye any old bellows or trays to mend? Rosemary and bays quick and gentle Ripe chestnuts, ripe Buy a cover for a closestool Ripe walnuts, ripe Ripe small nuts, ripe White cabbage, white young cabbage white White turnips, white young turnips, white White parsnips, white young parsnips, white White lettuce, white young lettuce white But any ink, will you buy any ink, very fine writing ink, will you buy any ink?	Que Dieu vous donne un bon matin, messieurs ; il est plus de trois heures et la matinée est belle. Moules fraîches, moules d'une blancheur de lys. Coques fraîches, belles grosses coques. Gros merous frais. Grosses lamproies fraîches. Gros éperlans frais. Harengs frais. Aiglefinis frais. Raies bouclées fraîches. Tourtes aux pommes chaudes. Tourtes aux pommes « pippin » chaudes. Belles grenades. Tourtes au mouton chaudes. Achetez une corde. Avez-vous de vieux soufflets ou des plateaux à réparer ? Romarin et laurier, frais et délicats. Châtaignes mûres. Achetez une housse pour chaise percée. Noix mûres. Petites noisettes mûres. Choux blancs, jeunes choux blancs. Navets blancs, jeunes navets blancs. Panais blancs, jeunes panais blancs. Laitues blanches, jeunes laitues blanches. De l'encre, voulez-vous acheter de l'encre ? Une excellente encre pour écrire, voulez-vous acheter de l'encre ?

Paroles originales	Traduction française
Cris de Paris - Clément Jannequin Voulez ouïr les cris de Paris? Où sont-ils ces petits pions? Pâtes trèstous chauds, qui l'aira? Je les donne, je les vends pour un petit blanc. Vin blanc vin claret vin vermeil a six deniers et est à l'enseigne du Berceau qui est en la rue de la Harpe. Tartelettes friandes a la belle gaufre. Casse-museaux tous chauds. Ça à boire ça. Vinaigre. Hareng blanc, hareng de la nuit. Faut-il point de sauce vert? Moutarde fine. Cotrets secs. Souliers vieux. Choux gelés. Ardre bûche. Haut et bas ramenez les caminades. Qui veut du lait? C'est moi, je meurs de froid. Pois verts. Mes belles laitues, mes beaux cibots	Voulez entendre les cris de Paris? Où sont-ils ces petits pions? Pâtes tourteaux chauds, qui voudra? Je les donne, je les vends pour un petit blanc. Vin blanc vin claret vin vermeil a six sous et est à l'enseigne du Berceau qui est en la rue de la Harpe. Tartelettes friandes a la belle gaufre. Casse-museaux tous chauds. Ça à boire ça. Vinaigre. Hareng blanc, hareng de la nuit. Faut-il point de sauce vert? Moutarde fine. Cotrets secs. Souliers vieux. Choux gelés. bûche d'Ardenne. Haut et bas ramenez les cheminées. Qui veut du lait? C'est moi, je meurs de froid. Pois verts. Mes belles laitues, mes beaux cibots
Cries of London - Luciano Berio - Extraits 1 et 3 These are the cries of London town some go up street, some go down. Garlic, good garlic, The best of all the cries	Voici les cris de la ville de Londres : les uns montent la rue, les autres la descendent. De l'ail, du bon ail, Le meilleur de tous les cris.
Yesterday - Lennon McCartney transcription Berio Yesterday All my troubles seemed so far away Now it looks as though they're here to stay Oh, I believe in yesterday Suddenly I'm not half the man I used to be There's a shadow hanging over me Oh, yesterday came suddenly Why she had to go I don't know, she wouldn't say I said something wrong Now I long for yesterday Yesterday Love was such an easy game to play Now I need a place to hide away Oh, I believe in yesterday	Hier Tous mes problèmes semblaient lointain Maintenant on dirait qu'ils sont là pour rester Oh, je crois en hier Soudain Je ne suis plus la moitié de l'homme que j'étais Il y a une ombre qui plane au dessus de moi Oh, hier est arrivé si soudainement Pourquoi a-t-elle dû partir, je ne sais pas, elle ne pouvait pas le dire J'ai dit quelque chose de mal, maintenant je me languis d'hier Hier L'amour était un jeu si facile à jouer Maintenant j'ai besoin d'un endroit où me cacher Oh, je crois en hier Pourquoi a-t-elle dû partir, je ne sais pas, elle ne pouvait pas le dire J'ai dit quelque chose de mal, maintenant je me languis d'hier Hier L'amour était un jeu si facile à jouer Maintenant j'ai besoin d'un endroit où me cacher Oh, je crois en hier

Paroles originales	Traduction française
Michelle - Lennon McCartney transcription Berio Michelle, ma belle. These are words that go together well, My Michelle. Michelle, ma belle. Sont des mots qui vont tres bien ensemble, Tres bien ensemble. I love you, I love you, I love you. That's all I want to say. Until I find a way I will say the only words I know that You'll understand. I need you, I need you, I need you. I need to make you see, Oh, what you mean to me. Until I do I'm hoping you will Know what I mean. I love you. I want you, I want you, I want you. I think you know by now I'll get to you somehow. Until I do I'm telling you so You'll understand. I will say the only words I know that You'll understand, my Michelle.	Michelle, ma belle Sont des mots qui vont très bien ensemble Ma Michelle bis Je t'aime, je t'aime, je t'aime C'est tout ce que je veux te dire Jusqu'à ce que je trouve un moyen Je te dirai les seuls mots que je sais que tu comprendras J'ai besoin de, j'ai besoin de, j'ai besoin de toi J'ai besoin de te montrer Oh, ce que tu représentes pour moi Jusqu'à ce que je le fasse j'espère que tu sauras ce que je veux dire Je t'aime Je te désire, Je te désire, Je te désire Je pense que tu le sais à présent Je t'aurai d'une manière ou d'une autre Jusqu'à ce que ça ait lieu je te le dis alors tu comprendras Michelle, ma belle Sont des mots qui vont très bien ensemble Je te dirai les seuls mots que je sais que tu comprendras
She's leaving Home - Lennon McCartney Wednesday morning at five o'clock as the day begins Silently closing her bedroom door Leaving the note that she hoped would say more She goes downstairs to the kitchen clutching her hankchief Quietly turning the backdoor key Stepping outside she is free. She (We gave her most of our lives) is leaving (Sacrificed most of our lives) home (We gave her everything money could buy) She's leaving home after living alone For so many years. Bye, bye Father snores as his wife gets into her dressing gown Picks up the letter that's lying there Standing alone at the top of the stairs She breaks down and cries to her husband Daddy our baby's gone. Why would she treat us so thoughtlessly How could she do this to me.	Elle quitte la maison Mercredi matin, cinq heures, alors que la journée commence Elle ferme silencieusement la porte de sa chambre Laissant le mot dont elle espérait qu'il en dirait plus Elle descend à la cuisine serrant son mouchoir Tournant doucement la clé de la porte de derrière Sortant dehors, elle est libre. Elle (Nous lui avons consacré la majeure partie de notre vie) s'en va (Sacrifié la majeure partie de notre vie) de la maison (Nous lui avons donné tout ce que l'argent pouvait acheter) Elle quitte la maison après avoir vécu seule Pendant tant d'années. Au revoir Le père ronfle tandis que sa femme enfle sa robe de chambre Ramasse la lettre qui traîne là Debout, seule, en haut de l'escalier Elle s'effondre et crie à son mari Papa, notre enfant est partie. Pourquoi nous traiter avec une telle insouciance Comment a-t-elle pu me faire ça.

Paroles originales	Traduction française
Because - Lennon McCartney Because the world is round it turns me on Because the world is round... Because the wind is high it blows my mind Because the wind is high... Love is all, love is new Love is all, love is you Because the sky is blue, it makes me cry Because the sky is blue...	Parce que le monde est rond, ça ça m'éveille Parce que le monde est rond, ah Parce que le vent est fort, ça me bouleverse Parce que le vent est fort, ah L'amour est ancien, l'amour est nouveau L'amour est tout, l'amour c'est toi Parce que le ciel est bleu, ça me fait pleurer Parce que le ciel est bleu
Julia - Lennon McCartney Half of what I say is meaningless But I say it just to reach you, Julia Julia, Julia, oceanchild, calls me So I sing a song of love, Julia Julia, seashell eyes, windy smile, calls me So I sing a song of love, Julia Her hair of floating sky is shimmering, glimmering In the sun Julia, Julia, morning moon, touch me So I sing a song of love, Julia When I cannot sing my heart I can only speak my mind, Julia Julia, sleeping sand, silent cloud, touch me So I sing a song of love, Julia Hum hum hum hum... calls me So I sing a song of love for Julia, Julia, Julia	La moitié de ce que je dis n'a pas de sens Mais je le dis juste pour vous joindre Julia, Julia, Julia l'enfant de l'océan m'appelle Donc, je chante une chanson d'amour Julia Julia Yeux de coquillage, sourire venteux m'appelle Donc, je chante une chanson d'amour Julia Ses cheveux de ciel flottant sont chatoyants Scintillant sous le soleil Julia, Lune du matin touche moi Donc, je chante une chanson d'amour Julia Quand je ne peux pas chanter mon cœur Je ne peux parler que mon esprit Julia Julia Sable endormi, nuage silencieux me touche Donc, je chante une chanson d'amour Julia appelle moi Alors je chante une chanson d'amour pour Julia, Julia, Julia

Paroles originales	Traduction française
On reflection - Kerry Minnear & Derek Schumann I'll remember the good things how can you forget all the years that we shared in our way: Things were changing my life, taking your place in my life and our time drifting away: In my way did I use you, do you think I really abused you On reflection now it doesn't matter: How can you say I made you need me more than anyone else Who can say it right now it's finished over: It's my act, it's my calling, I explained exactly the falling Different ways of life can never even: Be the same when you saw me, could you always take me the same way As I came and went I tried to remember you: Still you stay Tied in your way Changing times Watching the signs How: Could you see in me what you thought about all you want me to be Now: On reflection why should have I changed my ways for you All around all around I'll remember the good things how can you forget all the years that we shared in our way: Things were changing my life, taking your place in my life and our time drifting away: Look back it's not your game, together just in name. I'll remember the good things how can you forget all the years that we shared in our way: Things were changing my life, taking your place in my life and our time drifting away: All around all around	Je garderai en mémoire les bons moments ; comment oublier toutes ces années que nous avons partagées à notre façon ? Les choses changeaient, ma vie prenaient ta place dans mon existence, tandis que le temps nous échappait peu à peu : T'ai-je utilisée à ma guise ? Penses-tu que j'ai vraiment abusé de toi ? Avec le recul, cela n'a plus d'importance : Comment peux-tu dire que je t'ai rendue dépendante de moi plus que de quiconque ? Qui peut l'affirmer maintenant que tout est fini ? C'est mon rôle, c'est ma mission ; j'ai expliqué comment tout s'est effondré. Des modes de vie différents ne pourront jamais... ...être les mêmes. Quand tu me voyais, pouvais-tu toujours m'accepter telle que j'étais ? Au fil de mes allées et venues, j'essayais de garder ton souvenir : Pourtant, tu restes là, Enchaînée à ta façon d'être, Face au temps qui change, Guettant les signes. Comment : As-tu pu voir en moi tout ce que tu voulais que je sois ? Maintenant : Avec le recul, pourquoi aurais-je dû changer ma façon d'être pour toi ? Tout autour, tout autour... Je garderai en mémoire les bons moments ; comment oublier toutes ces années que nous avons partagées à notre façon ? Les choses changeaient, ma vie prenaient ta place dans mon existence, tandis que le temps nous échappait peu à peu : Regarde en arrière : ce n'est pas ton jeu ; nous n'étions ensemble que sur le papier. Je garderai en mémoire les bons moments ; comment oublier toutes ces années que nous avons partagées à notre façon ? Les choses changeaient ma vie, prenaient ta place dans mon existence, tandis que le temps nous échappait peu à peu : Tout autour, tout autour...

Paroles originales	Traduction française
With a little help from my friends - Lennon McCartney What would you think if I sang out of tune Would you stand up and walk out on me? Lend me your ears and I'll sing you a song And I'll try not to sing out of key Oh I get by with a little help from my friends Mm I get high with a little help from my friends Mm gonna try with a little help from my friends What do I do when my love is away? (Does it worry you to be alone?) How do I feel by the end of the day? (Are you sad because you're on your own?) No I get by with a little help from my friends Mm I get high with a little help from my friends Mm gonna try with a little help from my friends (Do you need anybody?) I need somebody to love (Could it be anybody?) I want somebody to love (Would you believe in a love at first sight?) Yes I'm certain that it happens all the time (What do you see when you turn out the light?) I can't tell you, but I know it's mine Oh I get by with a little help from my friends Mm I get high with a little help from my friends Oh I'm gonna try with a little help from my friends (Do you need anybody?) I just need someone to love (Could it be anybody?) I want somebody to love Oh I get by with a little help from my friends Mm gonna try with a little help from my friends Oh I get high with a little help from my friends Yes I get by with a little help from my friends With a little help from my friends	Que penserais tu si je chantais mal, Tu te lèverais et tu me lâcherais? Prête moi tes oreilles et je te chanterai une chanson Et je vais essayer de ne pas chanter faux. Oh, je m'en sors avec un peu d'aide de mes amis. Mm, je plane avec un peu d'aide de mes amis. Mm, je vais essayer avec un peu d'aide de mes amis. Que dois-je faire quand mon amour est absent? (Ne vous inquiétez-vous pas d'être seul?) Comment je me sens à la fin de la journée? (Êtes-vous triste parce que vous êtes seul?) Non, Je m'en sors avec un peu d'aide de mes amis. Hum, je plane avec un peu d'aide de mes amis. Mm, vais essayer avec un peu d'aide de mes amis. (Avez-vous besoin de quelqu'un?) J'ai besoin de quelqu'un à aimer. (Pourrait-il être n'importe qui?) Je veux quelqu'un à aimer. (Croyez-vous en un coup de foudre?) Oui, je suis certain que ça arrive tout le temps. (Que voyez-vous quand vous éteignez la lumière?) Je ne peux pas te le dire, mais je sais que ça m'appartient Oh, je m'en sors avec un peu d'aide de mes amis. Hum, je plane avec un peu d'aide de mes amis. Oh, je vais essayer avec un peu d'aide de mes amis. (Avez-vous besoin de quelqu'un?) J'ai juste besoin de quelqu'un à aimer. (Pourrait-il être n'importe qui?) Je veux quelqu'un à aimer. Oh, je m'en sors avec un peu d'aide de mes amis. Mm, je vais essayer avec un peu d'aide de mes amis. Oh, je plane avec un peu d'aide de mes amis. Oui, je me débrouille avec un peu d'aide de mes amis, Avec un peu d'aide de mes amis...